

21<sup>st</sup> Afrikanistentag – Programme

Biennial conference on African Linguistics, Literatures and History  
10<sup>th</sup> & 11<sup>th</sup> of June 2014 at Bayreuth University

Monday 09 <sup>th</sup> June 2014 (venue: AI, H33)			
19.00-22:00	Screening: “Creating Comoria” - Film by Birgit Englert (Vienna) and Andres Carvajal (Barcelona)		
Tuesday, 10 <sup>th</sup> June 2014 (venue: SWO)			
08:00-08:30	Registration		
08:30-09:00	Welcome Address		
09:00-10:00	Opening Keynote Friederike Lüpke (London) and Anne Storch (Cologne): Concepts of Language and Discourses on ‘the field’ (venue: SWO)		
10:00-10:30	Coffee break		
10:30-12:30	<p><b>Panel I: Translating (and Transferring) Africa</b>  <b>Convenors: Serena Talento, Hector Kamdem, Uchenna Oyali</b>  <u>Hector Kamdem (Bayreuth):</u> Translating Address Forms in the Postcolonial Palimpsest: Walking a Path between Maintaining local Forms of Talk/Images and betwixt Adapting to Audience Worldviews  <u>Billian Khalayi Otundo (Bayreuth):</u> On the Translation of Ernest Hemingway’s ‘Hills like White Elephants’ from English into Lubukusu  <u>Roberto Gaudio (Naples):</u> Transferring and Rewriting in Euphrase Kezilahabi</p>	10:30-11:00	<p><b>Emotion and Experience in Language</b>  <b>Chair: Gabriele Sommer</b>  <u>Helma Pasch (Cologne):</u> Zum Ausdruck von Gefühlen in Zande</p>
		11:00-11:30	<u>Angelika Mietzner (Cologne):</u> When the stomach dries up: expressing emotions and feelings in Cherang'any (Kalenjin)
		11:30-12:00	<u>Jules Jaques Coly (Cologne):</u> Beyond emotions in Wolof
		12:00-12:30	<u>Rosanna Tramutoli (Bayreuth):</u> The codification of emotions and body metaphors in Swahili
12:30-13:30	Lunch break		
13.30-14:30	General Assembly Fachverband Afrikanistik		
14:30-15:30	<p><b>Panel I (cont.): Translating (and Transferring) Africa</b>  <u>Jean Pierre Boutché (Bayreuth):</u> Translation, ideology and linguistic variation: A socio-linguistic look at the Fulfulde Bible Version  <u>Henrike Firsching (Bayreuth):</u> A crown becomes a turban – Metaphors from the Bible translated into Hausa and Swahili</p>	14:30-15:30	<p><b>Number marking in some Eastern Sudanic Languages</b>  <b>Chair: Angelika Jakobi</b>  <u>Waleed Alshareef (Cologne):</u> The number marking system of Abu Jinuk (Eastern Sudanic)  <u>Elsadig Omda (Cologne):</u> Number marking nouns in Nara (Eastern Sudanic)  <u>Elnazir Mustafa (Cologne):</u> Number marking on Merarit nouns (Eastern Sudanic)</p>
15:30-16:00	Coffee break		

16:00-18:00	<b>Panel I (cont.): Translating (and Transferring) Africa</b> <u>Serena Talento (Bayreuth)</u> : The power of translation and translation as a resource of power: examples from the Swahili experience <u>Flavia Aiello Traoré (Naples)</u> : Memory in translation: J. M. Kariuki's Mau Mau detainee and its Swahili version <u>Uchenna Oyali (Bayreuth)</u> : The politics of literary translations between English and Igbo <u>Justus Chimoni (Leipzig)</u> : Literary Translation as Rewriting: Ideological Projection in Kiswahili Literary Translations in East Africa	16:00-16:30	<b>Language Structures I</b> <b>Chair: Friederike Lüpke</b> <u>Akin Wewe (Vienna)</u> : Die Interaktionen von TAM und Fokus im Kanuri
		16:30-17:00	<u>Roland Kießling (Hamburg)</u> : Verbale Initialvokale im Bezen (Südjukunoid, Kamerun): Flexionspräfixe, lexikalische Bestandteile oder epenthetischer Kitt?
		17:00-17:30	<u>Viktoria Kempf (Hamburg)</u> : Serial Verb Constructions (SVCs) in Bezen, an overview
		17:30- 18:00	<u>Eliane Sonkoue (Yaounde)</u> : The TAM system in Central Bamileke languages
from 19:00	<b>Reception and dinner in the Botanical Garden</b>		

Wednesday, 11 <sup>th</sup> June 2014			
10:00-12:00	<b>Panel II: Popular Culture and Translocality</b> <b>Convenors: Birgit Englert and Katharina Fritsch</b> <u>Katharina Fritsch (Vienna)</u> : "T'es de quelle origine?" - Embodying "Comoriandiaspora" within popular cultural practices in Marseilles <u>James Odhiambo Ogone (Potsdam)</u> : Intra-national Ethnic Diasporas: Popular Culture and Mediated Translocal Spaces in Kenya <u>Jules Mansaly (Cologne)</u> : Translocality and language vitality	10:00-10:30	<b>Language Structures II</b> <b>Chair: Henning Schreiber</b> <u>Rajia Kramer (Mainz)</u> : Formen und Funktionen verbaler Extensionen im Fali (Adamawa, Nordkamerun)
		10:30-11:00	<u>Christfried Naumann (Leipzig)</u> : Tsammalex – An online imagehoster and lexicon on flora and fauna
		11:00-11:30	<u>Gratien G. Atindogbe (Buea) and Florence A. E. Tabe (Yaounde)</u> : 'To be or not be': A cross-linguistic look at the copula 'to be' in Bantu A
		11:30-12:00	<u>Afonso Teca (Bayreuth)</u> : The verbal voice in Kizombo
12:00-13:00	<b>Lunch break</b>		
13:00-13:30	<b>Language, Communication and Beyond</b> <b>Chair: Jean-Pierre Boutché</b> <u>Miriam Weidl (Vienna)</u> : Plurilinguale Wolofsprecher*innen – Über den (Auf-)Bruch sprachlicher Strukturen	13:00-13:30	<b>Language Structures III</b> <b>Chair: Michael Broß</b> <u>Klaudia Dombrowsky-Hahn (Bayreuth)</u> : The structure of events and argument realization in Syer (Senufo, Gur)
		13:30-14:00	<u>Georg Ziegelmeyer (Vienna)</u> : Towards explaining typological convergence in the Chadic-Kanuri contact zone
13:30-14:00	<u>Sophie Wade (Cologne)</u> : The application of Grice's theory on Mënik a Tenda's language	13:30-14:00	
14:00-14:30	<b>Coffee break</b>		
14:30-15:00	<u>S. Raymond Echitchi (Madrid)</u> : Bible Translation evidencing the autonomy of Pidgins: A cognitive study of <i>bele</i> , <i>cheick</i> , <i>grong</i> and <i>ton</i> , from <i>Gud Nyus fo ol Pipul</i>	14:30-15:00	<u>Henning Schreiber (Hamburg)</u> : Phrasen- und Wortstrukturen im Kyanga (Ost-Mande, Niger-Volta)
15:00-15:30	<u>Ulrike Zoch (Frankfurt a M.)</u> : Experiencer-Konstruktionen im Hausa		
15:30-16:00	<u>Ibrahim Njoya (Hamburg)</u> : High Vowel Reduplication in Niger-Congo and beyond: Towards a typology		